

**AUSTRIA, BELGIUM, BULGARIA, DENMARK, SPAIN, etc.**

**Final Act of the Fifth Conference for the Revision of the International Conventions concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM) and of Passengers and Luggage by Rail (CIV)**

**International Convention (with annexes) concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM)<sup>1</sup>**

**International Convention (with annexes) concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV)<sup>2</sup>**

**Additional Protocol to the above-mentioned Conventions<sup>2</sup>**

***All done at Berne, on 25 October 1952***

**Final Act of the Extraordinary Conference convened pursuant to the Additional Protocol of 25 October 1952 to the above-mentioned Conventions<sup>2</sup>**

**Act constituting the Regulations for the Central Office for International Railway Transport: Annex V to the CIM, Annex II to the CIV<sup>2</sup>**

**Additional Protocol to the above-mentioned Conventions<sup>2</sup>**

***All done at Berne, on 11 April 1953***

**Protocol A drawn up by the Diplomatic Conference convened with a view of bringing into force the above-mentioned Conventions**

**Protocol B drawn up by the Diplomatic Conference convened with a view of bringing into force the above-mentioned Conventions**

***Both done at Berne, on 18 June 1955***

*Official text: French.*

*Registered by Switzerland on 25 May 1956.*

---

<sup>1</sup> Continued in volume 242.

<sup>2</sup> Published in volume 242.

**AUTRICHE, BELGIQUE, BULGARIE, DANEMARK, ESPAGNE, etc.**

**Acte final de la cinquième Conférence pour la revision des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV)**

**Convention internationale (avec annexes) concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM)<sup>1</sup>**

**Convention internationale (avec annexes) concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV)<sup>2</sup>**

**Protocole additionnel aux Conventions susmentionnées<sup>2</sup>**

***Faits à Berne, le 25 octobre 1952***

**Acte final de la Conférence extraordinaire convoquée en vertu du Protocole additionnel du 25 octobre 1952 aux Conventions susmentionnées<sup>2</sup>**

**Acte constituant le Règlement relatif à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer : annexe V à la CIM, annexe II à la CIV<sup>2</sup>**

**Protocole additionnel aux Conventions susmentionnées<sup>2</sup>**

***Faits à Berne, le 11 avril 1953***

**Protocole A établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions susmentionnées<sup>2</sup>**

**Protocole B établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions susmentionnées**

***Faits à Berne, le 18 juin 1955***

*Texte officiel français.*

*Enregistrés par la Suisse le 25 mai 1956.*

---

<sup>1</sup> Suite dans le volume 242.

<sup>2</sup> Publié dans le volume 242.

N<sup>o</sup> 3442. ACTE FINAL DE LA CINQUIÈME CONFÉRENCE POUR LA REVISION DES CONVENTIONS INTERNATIONALES CONCERNANT LE TRANSPORT PAR CHEMINS DE FER DES MARCHANDISES (CIM) ET DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES (CIV). FAIT À BERNE, LE 25 OCTOBRE 1952

Conformément aux dispositions de l'article 60 des Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM)<sup>1</sup> et des voyageurs et des bagages (CIV)<sup>2</sup>, signées à Rome le 23 novembre 1933, le Gouvernement suisse a convoqué une Conférence en vue de réviser ces Conventions.

La Conférence s'est tenue à Berne du 15 au 25 octobre 1952.

Les participants étaient les suivants :

I.—DÉLÉGUÉS DES ÉTATS PARTIES AUX CONVENTIONS DU 23 NOVEMBRE 1933

AUTRICHE

MM. *Smetana* F., Conseiller ministériel, Directeur commercial des Chemins de fer fédéraux autrichiens;  
*Rissel* V., Inspecteur supérieur au Ministère des Communications et des Entreprises étatisées.

BELGIQUE

MM. *Truyen* J., Directeur au Ministère des Communications;  
*Antoine* L., Directeur à la S. N. C. B.;  
*Brogniez* Ch., Premier Secrétaire à la Légation de Belgique à Berne.

BULGARIE

M. *Tzvetkov* B., Secrétaire à la Légation de Bulgarie à Berne.

DANEMARK

M. *Jensen* Th., Directeur du Service commercial des Chemins de fer de l'État danois.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 389, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 128, p. 171.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 327.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 3442. FINAL ACT OF THE FIFTH CONFERENCE FOR THE REVISION OF THE INTERNATIONAL CONVENTIONS CONCERNING THE CARRIAGE OF GOODS BY RAIL (CIM) AND OF PASSENGERS AND LUGGAGE BY RAIL (CIV). DONE AT BERNE, ON 25 OCTOBER 1952

In accordance with the provisions of article 60 of the International Conventions signed at Rome on 23 November 1933 concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM)<sup>3</sup> and of Passengers and Luggage by Rail (CIV),<sup>4</sup> the Swiss Government convened a Conference for the revision of the said Conventions.

The Conference was held at Berne from 15 to 25 October 1952.

The following persons participated :

I. DELEGATES OF STATES PARTIES TO THE CONVENTIONS OF 23 NOVEMBER 1933

AUSTRIA

Mr. F. *Smetana*, Ministerial Counsellor, Commercial Director, Austrian Federal Railways;

Mr. V. *Rissel*, Senior Inspector, Ministry of Communications and Nationalized Undertakings.

BELGIUM

Mr. J. *Truyen*, Director, Ministry of Communications;

Mr. L. *Antoine*, Director, Belgian National Railways (S.N.C.B.);

Mr. Ch. *Brogniez*, First Secretary, Belgian Legation at Berne.

BULGARIA

Mr. B. *Tzvetkov*, Secretary, Bulgarian Legation at Berne.

DENMARK

Mr. Th. *Jensen*, Director, Commercial Service, Danish State Railways.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom (Ministry of Transport and Civil Aviation; Her Majesty's Stationery Office, Cmd. 9889) with the exception of the two Final Acts.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni (Ministère des transports et de l'aviation civile; Her Majesty's Stationery Office, Cmd. 9889) à l'exception des deux Actes finals.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 389, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 128, p. 171.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 327.

## ESPAGNE

- S. Exc. M. *Ruiz de Arana y Bauer*, Duc de *San Lucar la Mayor*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Espagne en Suisse;
- MM. *de Aguinaga J.*, Directeur général des Chemins de fer, Tramways et Transports routiers;
- de Reparaz F.*, Professeur, Secrétaire général du Conseil d'administration du Réseau national des Chemins de fer espagnols;
- Imedio A.*, Chef du Service du Trafic international du Réseau national des Chemins de fer espagnols;
- de Garnica R.*, Sous-chef du Service du Trafic international du Réseau national des Chemins de fer espagnols.

## FINLANDE

- MM. *Häkkinen V. I.*, Secrétaire gouvernemental au Ministère des Communications;
- Narvala N. G.*, Inspecteur principal à la Direction générale des Chemins de fer de l'État.

## FRANCE

- S. Exc. M. Jean *Chauvel*, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France en Suisse;
- MM. *Pierre-Benoist Y.*, Premier Secrétaire de l'Ambassade de France en Suisse;
- Dorges E.*, Secrétaire général au Ministère des Travaux publics, des Transports et du Tourisme;
- Corbin E.*, Ingénieur en Chef des Ponts et Chaussées, Adjoint au Secrétaire général au Ministère des Travaux publics, des Transports et du Tourisme;
- Parateau R.*, Contrôleur général des Transports au Ministère des Travaux publics, des Transports et du Tourisme;
- Maurel G.*, Contrôleur général des Transports au Ministère des Travaux publics, des Transports et du Tourisme;
- Mermet E.*, Ingénieur en Chef à la Direction commerciale de la S. N. C. F.;
- Ramé G.*, Ingénieur en Chef à la Direction commerciale de la S. N. C. F.;
- Durand P.*, Inspecteur général honoraire, Conseil juridique de la S. N. C. F.;
- Werner J.*, Directeur des Chemins de fer de la Sarre.

## GRÈCE

- M. *Caftanzoglu L.*, Premier Secrétaire à la Légation de Grèce à Berne.